

TRIMESTRIEL N°13  
Déc.09 Janv-Fév 2010  
Le numéro : 1,50 €  
Expéditeur : Paul Lefin rue du  
Général de Gaulle 71, 4020 Liège  
Dépôt légal : LIEGE X

België-Belgique

PB-PP

9/2809

N° agr.P601169

# Magazine

## Du bilinguisme wallon

# « DIETRICH »

Lauréat du Festival 2009  
de la Chanson Wallonne à Mons



COCCORICO



# Cocorico Magazine

**Le journal du  
bilinguisme wallon**

**Editeur responsable :**

**Paul LEFIN**

☎ **04/3426997**

Rue Général de Gaulle 71,  
4020 Liège

**Trimestriel tiré à 4000 ex.**

Avec l'aide de la Communauté  
française de Belgique et de la  
Région Wallonne.

Avec le soutien du Conseil des  
langues régionales endogènes

**Numéro d'entreprise :**

**478.033.816**

**Siège Social et Rédaction :**

Rue Général de Gaulle 71  
4020 LIEGE

☎ **04/342.69.97**

E-mail : [ucw@skynet.be](mailto:ucw@skynet.be)

URL: [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)

**Rédacteur en chef :**

Raymond DAMBLY

**Comité de rédaction :**

Monique TIERELIERS

Joseph BODSON

Jean-Claude MANSY

Charles MASSAUX

**Imprimerie AZ PRINT :**

6, rue de l'Informatique  
4460 Grâce-Hollogne  
Tél. 04/364.00.30

## **ABONNEMENTS**

**4 numéros par an : 5 €  
compte 001-2740400-32 de**

*Walo* éditions



## *Editorial*

Dans les prochains mois, l'Union Culturelle Wallonne vivra quelques événements importants. Une fois de plus, nous affirmerons notre présence dans la vie culturelle de la Wallonie et notre volonté d'y révéler une identité propre.

La clôture du 73<sup>ème</sup> grand prix du Roi Albert I<sup>er</sup> confirmera le renouveau du théâtre en langue régionale et rappellera la richesse permanente d'une création originale. La fête des langues régionales rassemblera à Durbuy toutes les forces vives qui font de la culture du terroir un des aspects essentiels de la culture wallonne.

Notre Fédération du Hainaut fêtera brillamment son 100<sup>ème</sup> anniversaire. Nous allons poursuivre nos contacts politiques afin que les décideurs responsables prennent en cause nos objectifs. Nous nous investissons donc dans l'affirmation de la Wallonie. Affirmation politique dans le sens le plus noble du terme montrant une volonté de mieux s'enraciner dans la réalité d'une région d'Europe.

Dans le cadre d'un bilinguisme franco-wallon bien compris, nous prenons notre part du travail pour promouvoir et faire revivre et défendre le Pays wallon.

Aujourd'hui plus qu'hier le travail de nos responsables locaux, provinciaux ou régionaux, des associations théâtrales, littéraires, du *wallon à l'école*, sera déterminant pour une nécessaire prise de conscience que nous sommes de quelque part.

Le mouvement culturel wallon a souvent été à la base des luttes pour la Wallonie comme le rappelait naguère Emile Lempereur. Montrons nous dignes de notre tradition démocratique et bien au delà des particularismes, des sectarismes de toutes sortes et d'un sous-régionalisme de mauvais alois, poursuivons notre tâche pour valoriser la Wallonie profonde.

Bonne année 2010 à toutes et à tous, nous nous retrouverons souvent sur le terrain de l'action.

**Paul Lefin  
Président**



## **Bilèt d'oumeûr**

On n'nn'aveût  
nin co fini avou  
lès vwèles ou lès  
tchèdôrs, la qu'ça  
m'tapève minme  
so lès gnêrs come  
ci n'est nin possible,

qui vochal pôr lès Swisses qu'ataquèt  
avou lès minarêts. Sûr qui çoula va  
nos-atoumer ossi so lès spales onk di  
cès djoûs.

Come avou lès vwèles, i nos fâre dîre  
awè ou nêni ... èt come nos n'avans nin  
co polou fé nosse tchûse so lès prumîs  
on s'va r'trover avou on hopê d'dossis  
qu'on n'nnè sèrè pus mèsse.

Mâlahèye dè dîre qu'on n'vout nin  
d'on minarèt adon qui l'concurance  
mèt' dès klokîs à totes sès-èglîses !  
C'est come avou lès vwèles, kimint lès  
disfinde cwand on done li dreût âs-ôtes  
di s'pinde ine creû à hatrê ? C'est por-  
tant l'minme afêre ! Tos lès deûs, c'est  
dès sènes d'at'nance à ine rilidjon ...  
Mi qu'enn'a nole, çoula n'mi compète  
qu'à d'mèy.

Çou qui n'vout nin dîre qui dji n'a nin  
mi p'tite îdèye so l'afêre. Nin pus lès  
minarêts qu'lès klokîs ni m'dirindj'rît  
... si l'onk come l'ôte si volît bin tère  
ine fèye po totes !

Li dîmègne timpe à matin, dji vôreû  
bin sèpi di qué dreût lès clokes mi polèt  
dispièrter adon qu'dj'inm'reû bin dè  
fé l'crâsse matinêye !

Adon, « mimarêts » ou « nin mi-  
narêts », dj'enn'a d'keûre !

Mins s'enn'a qu'dji n'vou sûr nin  
ôre al copète dè martchî, c'est pôr lès  
mouwêd'zin' là qu'i s'dispièrtèt co  
treûs-eûres pus timpe qui l's-ôtes !

S'i sont mouwês, qu'èl dimanèsse !

Èt qu'lès clokes fèsse li minme !

Raymond Dambly



## **La Fédération culturelle wallonne et picarde du Hainaut est centenaire**

A cette occasion, de nombreuses mani-  
festations vont se dérouler tout au long  
de l'année 2010. Elles seront annon-  
cées au fil de nos parutions.

### **6 février 2010**

**Soirée wallonne à la maison du Vil-  
lage de Lausprelle :** Repas terroir ; jeu  
« Le Wallonissime » ; ambiance cabaret  
assurée.

### **7-8-9 mai 2010**

**Exposition dans la salle « La bonne  
source » à Fleurus :** présentation des  
activités des cercles. Vernissage le 7  
mai. Animation par les jeunes le samedi  
8 mai. Animation musicale avec la par-  
ticipation de William Dunker le diman-  
che 9 mai.

L'exposition sera accessible au public  
toute la semaine du 10 au 17 mai.

## **Prenez date**

### **Septembre**

Exposition à La Louvière en collabora-  
tion avec les Scribeus du Cente : Les  
Fêtes de Wallonie sur le thème des  
langues endogènes.

### **11-12 décembre**

**Gala fédéral au Centre Culturel de  
Couillet.**

# Concours littéraires



Les règlements sont disponibles auprès de Michel Meurée :

☎ 071/32.85.97 ☎ 0477/55.69.14

**Pièces en trois actes en langue régionale wallonne** (ouvert à toute la Wallonie). Remise des brochures pour le 30 septembre 2010. Les prix seront remis à l'occasion du Gala Fédéral.

**Pièces pour enfants ou adolescents en langue régionale du Hainaut** (ouvert aux auteurs de la province du Hainaut). Remise des textes pour le 28 février. Les prix seront remis à l'occasion du Festival des Jeunes 2010.

**Poésie pour enfants.** Remise des poésies pour le 28 février. Remise des prix lors du Cabaret de Mouscron en avril.

**Texte dialogue pour la radio Vivacité.** Les documents doivent être rentrés pour le 28 février 2010. La remise des prix aura lieu le 7 mai lors du vernissage de l'exposition de Fleurus.

Le texte lauréat sera diffusé sur les ondes.

**Théâtre de la mémoire** dans le cadre de la fondation Deltenre.

Pièces en un acte à remettre pour le 31 mars 2010.

L'auteur recevra un prix en espèces lors des Fêtes de Wallonie le 19 septembre à Courcelles.

De plus la pièce lauréate sera montée et jouée.

## **COCORICO** *Magazine*

Le journal du bilinguisme wallon  
Trimestriel diffusé à 4000 exemplaires  
en Wallonie.

Tirage et diffusion contrôlables.

### **Tarif des publicités :**

|  |       |
|--|-------|
| 4 <sup>ème</sup> de couverture :                     | 350 € |
| 2 <sup>ème</sup> et 3 <sup>ème</sup> de couverture : | 300 € |
| 1/1page intérieure :                                 | 250 € |
| 1/2page intérieure :                                 | 140 € |
| 1/4page intérieure :                                 | 75 €  |

Magazine édité par :

l'Union Culturelle Wallonne

Editeur responsable Paul LEFIN

Rue Charles de Gaulle 71 à 4020 LIEGE

☎ 04/3426997

parutions : mars, juin, septembre, décembre

#### **Formats :**

Couvertures : 210 x 297 mm (bords perdus)

1/1 intérieure : 210 x 297 mm ou 180 x 260 mm

1/2 intérieure : 180 x 130 mm ou 85 x 260 mm

1/4 intérieure : 180 x 65 mm ou 85 x 130 mm

## NOVÈLES-NOVÈLES

**Gennaro Torinincasa, le producteur de « Wallons-nous » nous informe que son émission du samedi est également visible jusqu'au vendredi suivant sur internet au lien suivant :**

<http://www.rtbfb.be/tv/revoir/detail-wallons-nous?>

\*

La Une a consacré une émission aux Wallons installés aux Etats-Unis et plus particulièrement à la communauté namuroise du Wisconsin, dont deux pépés Clifford et Ted, qui qualifient Lincoln de « Grand-Leez » (commune proche de Gembloux) sous prétexte qu'il était grand et laid ! Après un siècle et demi d'implantation de leurs aïeux, ils continuent de s'exprimer en wallon !

*Lès pus bê-s-oûhês d'amon nos-ôtes*

# Li crapô-volant

**L'engoulevent ou tête-chèvre**

Londjinnemint, li solo s'a coukî po drî l'roye de cîr. Lès dièrinnès blaweûres èsprindèt co, po on moumint, lès rodjihantès nûlèyes. Ine crouweûr tome so l'grand bwès qui s'aneûrih. Tot d'on côp in-èwarant rôkiédje si dispâ inte lès âbes « eurrerrrrrr... » on direût on cariat qui toûne à l'vûde èt ça pout durer pus d'treûs munutes sins-ahote.

Li sam'rou s'arèstêye ; in-ombion passe divant lès dièrinnès loum'rotes, li crapô volant va tchès-sî.

Come lès houperales, li galbâ è-st-in-oûhês dèl nut' èt c'èst d'vins lès spèheûres qu'i passe si vèye. Po trover l'amagnî, i vole sins nou brut èt, tot droviant on foû lådje bètche, hape

adjèt'mint totes sôrs di mâlès bièsses : dès mo-hes, dès pâvion d'nut èt minme dès âbalowes. Il préhèye sovint po tchès-sî lès rapoûlédjes di bièsses à cwènes là qu'âtoû d'zèles i-n-a tofér ine câkèye di mâlès mohètes èt come il a-st-on fwért lådje bètch, on crèyéve divins l'tins qu'aléve têter lès gades.

C'èst po çoula qui l'Itâliyîin li lome « succiacapre », li Françès « tête-chèvre », l'Anglès « goatsucker », l'Al'mand « ziegenmelker » èt minme è latin « caprimulgus » ... ot'tant d'mots ètrindjîrs qui volèt dire « tèteû d'gade ».

Po l'pus sûr i n'a mây situ capâbe d'ine sifête keûre, mins lès lédjindes durèt sovint lontins, Loûhê n'èst nin sincieûs po-z-aponti s'niyâ ; i

r'cwîre ine tève plinte di fêchîres èt là, divins lès ramayes, i dépôse sins mirliflitche deûs crad-jolés-oûs qu'i va cover treûs samînes à long.

Li ploumédje de crapô volant è-st-on mahis' di tètches èt di rôyes breunes, djènes, neûres rossètes èt grizâtes qu'èl fêt ravizer à ine pèlote d'âbe. Ossi, il a télémint fiâte è s'camouflédje qui fât câzi roter d'ssus po qu'i cwite si niyâ.

Mins i n'si sâve nin, i toûne âtoû èt fêt lès cwanses d'èsse ac'sû tot s'kihèrtchant al tère èt tot balant mâlâhèyemint dès-èles afis' d'assètchî l'indézirâbe lon èri dèl covèye.



Qwand lès poyons vinèt-st-â monde, leû ploumion ravise li coleûr dès parints. I s'kimahèt avou lès mwètès foyes èt lès fistous. I sont câzîmint invizibes.

Lès deûs parints apwèrtèt à magnî tot rindant d'vins l'bètch dès djônes ine bolèyes di mohètes ahoplèyes èl face.

L'imådje qui vos vèyez chal èst foû rare ; pô djîns ont-st-avu l'aweûr de r'loukî li galbâ d'vins sès-ocupâcions lès pus catchèyes.

Tèkse èt foto : **Lèyon Dèmarche**

# Ciney èt li « Tèyâte walon » : Un 19<sup>ème</sup> festival de grande qualité

Do 16 au 21 novembre, li 19<sup>e</sup> fèstival a conu on fèl sucès pwisqui su lès 6 swèréyes, pus di 2700 intréyes ont stî enrèjistréyes.



*Ligny*



*Andenne*



*Vodecée*

Les djins ont p'lu clatchî dins leûs mwins po li «Royal Cercle Andennais» dins Rosse di tchèt di F. Honnay, «Lès Djon.nes tchats de Vodecée» dins Drôle di quinte au Grognon de J.Jadot, «Lès Crèkions d' Lignè» dins Quéne tchawète di R. Thomas, li «Société Royale Saint-Remacle» di Purnode dins Comèladjes èt daladje di R. Cooney, li «Compagnie Tine Briac» di Nameur dins Quéne planète di A. Deflorenne èt en gala, lès gagnants d' l' anéye passéye: «Les Echos de Nainne» dans Tot fait l' cumulet d' Olivier Lejeune.



*Purnode*



*Tine Briac Top*



*Purnode*

Totes cès soces-là ont mostré totes leûs qualités.

**Dins l' jury :** On trouveûve : André Devrée qu' a assuré l' présidence à l' place da l' Djan Baudouin èspèchî po raison d' santé, Joseph Du-



*Naninne*

chêne, Victor Georges, Bernard Louis, Pierre Dufaux, Michel Piette, Guy Baivier, André Hastir sècrètaire èt présidint do Consèy culturél et Charles Massaux.

#### **Lès résultats**

Pris do juri : «Lès Djon.nes tchats» di Vodecée.  
Pris do public : «Société Royale Saint-Remacle» di Purnode.

Pris dè l' mèyeûse mîje à l' sin.ne : Francis Lequeut «Lès Djon.nes tchats» di Vodecée.

Pris do mèyeû dècôr : «Compagnie Tine Briac» di Nameur.

Mèyeû acteûr : Bernard Lequeut ( Vodecée)

Mèyeûse actrice : Annick Collard (Vodecée)

Mèyeû djon.ne : Maxime Ravet (Ligny)

Mèyeûs èspwèrs : Aurélie Silamando (Ligny) èt Emilie Leflot (Andenne)

Pris di l' ècoradj'mint : Annie Lengelé (Ligny)

Pris dè l' gazète «LI CHWES» po l' pus djon.ne actrice: Sacha Vercamen (Ligny)

**N.B.** «Lès Djon.nes tchats» di Vodecée sèront su lès planches do Cinex à Namur, li dimègne 17 di janvier à 15 h. Renseignements et réservations: 081.40.20.69.

Ch.MASSAUX.

## **La chanson wallonne en vedette à « Fureur de lire »**

Dans le cadre de la *Fureur de lire*, le 16 octobre, au Théâtre royal de Namur, quelques équipes d'écoliers se sont affrontées sur le thème de la chanson, de la musique : à côté de questions plus théoriques, il y eut aussi l'exécution de chansons wallonnes. C'est l'équipe de Walcourt qui l'a finalement emporté, mais il faut surtout saluer le beau travail exécuté par tous ces jeunes et ceux qui les ont préparés, leur allant, leur enthousiasme. Bravo aussi à Nadine Vanwelkenhuyzen qui fut à la base de cette belle réalisation. La journée devait se terminer par un festival de chansons wallonnes et picardes, *Vos tchantez o vos cantez?*, avec Anne Leviel et Joël Dufresne, Compost Binde, Mimile èt lès Bribeux d' toubac, Elmore D Trio.

Le prix de la **Fondation Armand et Lucia Deltenre-Blaute** a été attribué pour 2009 à la troupe Li Scanfâr, de Seraing, pour son interprétation de la pièce de **Richard Joelandts**, Révolution èt Consynce.



*L'équipe gagnante (photo Bernard Louis)*

# A.S.B.L., formalités simplifiées

Depuis le 29 mai 09, lors de la création d'une ASBL, il ne faut plus ajouter de liste des membres au dossier de fondation déposé auprès du greffe du tribunal de Commerce. De même, il ne faut plus

déposer de liste des membres lorsque celle-ci est modifiée. La liste initiale et les modifications éventuelles doivent être consignées dans un registre au siège de l'ASBL.

## La pastorale des santons wallons

I sèrè mutwèt on pô târd po lès fièsses di Noyé mins nos 'nnè polans rin ! ©i novê CD d'Guy Fontaine nos à atoumé adon qu'nosse numèrô d'novimbe èsteût d'dja fêt. Vos-î r'trov'rez lès vwès d'a Georges Vettors, Patrice Derclaye, Nadine Meunier, Viviane Habran, Véronique Delcour, Monique Liégeois, Estelle Lemaire, Paul Castro, Jacques Warnier, Claude Battel, Pierre Habets et bien entendu Guy Fontaine avec, pour la partie musicale la chorale Les deux clochers, sous la conduite de Jean-Camille Kech.

Vos l'polez d'djà atch'ter tot-asteûre, i sèrè bon po l'annêye qui vint.





# Les Compagnies de Jeunes dans le théâtre wallon

*Certains vous diront que le wallon n'est qu'un dialecte, d'autres vous diront qu'il se meure; alors qu'il est reconnu maintenant comme une langue. Mais il faut bien sûr l'entretenir, il faut le faire vivre. C'est ainsi que l'on trouve des cours de wallon, des tables de conversation.*

*Il faut reconnaître que le théâtre en wallon est le meilleur support du wallon, à l'exemple du festival de Ciney qui en une semaine, a attiré plus de 2700 spectateurs.*

*Toutes ces troupes forment de jeunes acteurs afin d'assurer la relève.*



J'ai rencontré pour vous:

## La Compagnie des Jeunes de Purnode

Les jeunes de Purnode travaillent sous la direction de Marie-Thérèse Remy et de l'excellente comédienne Viviane Hartman. Les samedi 14 novembre à 18h et dimanche 15 novembre à 15 h, ils ont

présenté "S.O.S. ...disparicions" une pièce en un acte, très amusante de Roger Feron. On a vu sur les planches: Kelly Wathelet, Lorraine Liégeois, Charles et Victor Dony, Madysson Lamoline, Romane Dirick, Xavier Cochart, Ismérie Roodenburg qui déjà est intégrée dans la troupe des adultes, sans oublier Mathilde

Bernard âgée de 8 ans seulement. En période de répétitions, ces jeunes apprennent à parler et à lire le wallon et bien sûr à jouer leur rôle chaque vendredi de 17h 30 à 19h.

D'autres troupes suivent l'exemple de Purnode, on trouve une Compagnie de Jeunes à Loyers, Ligny, Fosses-la-Ville et peut-être encore à d'autres endroits.

**"LICHWES" organisera en mai prochain, le "Festival Joseph Calozet" réservé aux Compagnies de jeunes. Cette manifestation sera organisée avec le soutien du fond Joseph Calozet.**

## Notre Folklore :

# La Frairie des Masuis et Cotelis Jambois

La cité mosane de Jambes, dépendante pendant des siècles de la Principauté de Liège n'a connu l'urbanisation qu'il y a peu. Auparavant, sa principale activité économique était l'agriculture:

-Sur les coteaux, les Masuis cultivaient la vigne et le houblon.

-Dans la plaine, les Cotelis consacraient leur énergie aux cultures maraîchères.

Les Masuis virent leurs terres dévastées par les nombreux sièges de la place forte de Namur, surtout par celui de Louis XIV en 1692, et disparurent à la fin du 18<sup>e</sup> siècle, quand la Belgique devint Française.

Les Cotelis continuèrent leurs activités et ce n'est qu'après la seconde guerre mondiale que l'essor démographique spectaculaire de Jambes provoqua la disparition totale des parcelles cultivables

## La Frairie

C'est au début des années 1960, sous la houlette de Monsieur Jean Mosseray aidé de Messieurs Jacques Briac, Ernest Montellier et Félix Rousseau que fut fondé le groupe folklorique «Frairie des Masuis et Cotelis Jambois», avec l'objectif de ressusciter les traditions ancestrales. Le costume aux tons chatoyants est celui qui était porté au 18<sup>e</sup> siècle, le dimanche et les jours de «dicauce» (kermesse). Ils furent réalisés d'après des tableaux et gravures exposés au musée de Croix à Namur. L'ensemble est composé d'une quarantaine de danseurs et de musiciens.

## Les danses

Le répertoire, très varié, comprend la plupart des danses wallonnes traditionnelles : matelottes, arèdjes, troïkas, polkas, mazurkas, passe-pieds, valse et quadrilles...

Il faut savoir que toutes ces danses possèdent toutes une signification et doivent être intégrées dans un contexte plus général, celui des croyances et coutumes de notre région, profondément enracinées dans la conscience et l'imaginaire populaires. On sait, par exemple, que la polka était réputée maudite car elle provoquait, disait-on, la maladie de la pomme de terre qui sévit dans nos campagnes au 19<sup>e</sup> siècle. Par contre, d'autres danses furent créées pour exorciser la maladie.

## La Sint-Vincent

La Frairie a remis à l'honneur la fête des maraîchers. Elle a lieu, chaque année, le samedi le plus proche du 22 janvier, avec une procession aux flambeaux et la messe en wallon dédiée à Saint-Vincent, patron des maraîchers et des vignerons.

La Frairie participe également au célèbre «Festival International de Folklore de Jambes» qui se déroule annuellement l'avant dernier week-end du mois d'août, avec la présence des meilleurs groupes européens et mondiaux.



*J'ai rencontré pour vous 3 jeunes danseurs, très fiers dans leur beau costume.*

*Justine Hotte, 13 ans. Elle danse depuis 3 ans et aime ça.*

*La jolie Lucie William 4 ans et demi qui adore danser avec son frère Olivier, un grand garçon de 5 ans et demi.*

# A l' fosse à l' dièle

Henry Matteredne

Henry Matteredne a scrît on fwârt bia lîve d' one cinquantin.ne di pâjes po nos fê discourviè lès techniques dè l' fosse à l' dièle èt s' foncsionemint. Li p'tit Djan, personadje principal, a d' abôrd fini sès scoles primaires. Après on mwès d' vacances, sès parints li moussentut come on ome po z-aler gangnî s' crosse tot boutant à l' fosse avou s' papa. Di-vant qu' i 'nn'èvoÿe po l' prumî côp, si grand-père mostère sès sintimints à catchète: "Li vî pa aveut potchî foû di s' lét pus rade qui d' abitude. I ratindeut astok di l' uch dè l' coujène qui l' Djan si lèvi-che di tauve. Quand il a passé pa d' vant li, i lî a stitchî one saqwè è s' mwin èt dîre: -Tin, m' fi, c' èst pus aujîy qui dèès alumètes ! Quand l' Djan a douviè s' mwin, il a r'conu l' briquèt do vî ome, on briquèt d' djane keûve à amadou.

Portant, il î t'neut, sés', à s' briquèt.

...Li vî pa a appicî s' gazète, li displèyî èt s' lèyî clouper dins s' fautul. I n' lijèut nin ! L' papî tron.neut. Sès ouys si brouyin.n' mins i n' v'leut nin qu'on l' veûye. On vî ome, ça n' braît qu' à catchète !"

Dins l' fond dè l' vîye fosse à l' dièle, quand on ètindeûve lès grûl'mints èt cascâdes dèès "bouillies" d' êwe èt d' sauylon à prèssion, lès ancyins rapaujin.nes li p'tit novia. Li r'dougnadje qu'on sèt ètinde dins lès profondeûs dè l' tère èt lès gadrouyemints lî

fiyin.nes vraîmint peû. Li bèsogne dins l' fosse èsteûve pènibe, maïs èle n' èspèch-eûve nin lès boureûs d' craques di cût'ner saquants couyonâdes èt lès cias qu' avin.nes sitî lignîs è riyin.nes. Totes lès inocintes pasquéyes risèrin.nes lès loyins d' amisté et d' socenadje dins on monde mârqué pa l' règrènadje.

Si sov'nu di ç' timps-là, c' è-st-ossi comprinde lès prumîs saîsich'mints dèès djon.nès

djins, lès conv'nances, li timidité, lès conditions, lès muwadjes èt li skèpiadje d' on novèl amour. Avou dèès mots bin tchwèsis, li lîve èst fwârt plaîjant à lire. I mèrite si place dins l' culturél patrimwin.ne di nos vîyès industries.

On î trove au c'minç'mint, on bia papî siné Ferdinand Marlet, ancyin ovri dèès fosses à l' dièle di père en fis di 1874 à 1954; èt l' auteûr a ieû l' bone idéye di mète one lisse dèès malaujis mots.

Ch.MASSAUX.

## Henry Matteredne À l' fosse à l' dièle



## La gaffe ... !

Vous avez oublié un proche dans votre liste de cadeaux de fin d'année ...

Ne vous désespérez pas, vous pouvez encore vous racheter en lui offrant un abonnement d'un an à **COCORICO** !

*Rien ne lui fera plus plaisir et il ne vous en coûtera que seulement 5 € !*

## **Li pasquéye dès 25 ans d' mariaje**

Lèyon èt s' feume Rosa dimeurent dins on bia p'tit quartier dè l' reuwe Fumal. Rintré di s' bè-sogne, Lèyon s' instale à l' tauve avou l' gazète èt one bire bin fris'. Tot pèlant lès canadas po l' soper, Rosa lî dit:

-Savoz bin m' fi qui l' samwin.ne qui vint, nos aurans 25 ans d' mariadje ?

-Dèdjà 25 ans ! Laîds godoms di cint noms di glu qui l' timps passe vite ! Dji n' è r'vin nin !

Et bin d' abôrd don Rosa, sèm'di nos irans mougû au rèstaurant....

-Nos irans mougû dès mosses à li Scafote ?

-On n' mougne nin dès mosses po fièster 25 ans d' mariadje don Rosa. Nos irans mougû au Casino !

-Maria Dèi ! Au casino...Oyoyoye ! Dji pous bin d' mander à Lalîye vèci au d' zeûs po z-awè one cote à pruster...»

Li sèm'di, vo-lès-là arivés au Casino. Lèyon mousse li prumî èt d' mander au maîsse d' ôtéel qui lès r'çût:

- Bondjoû Mossieû, est-ce que vous servez les nouilles ici ?

-Oui n' est-ce pas Monsieur, entrez je vous prie, nous servons tout le monde...

L' ome lès instale à tauve èt l' zeû présinter lès cârtès dès plats tot d'jant:

Voici d' abord les menus complets, puis les plats

à la carte et enfin, notre très large éventail de salades...

Rosa tape on côp d' ouy su lès salades adon, èle dimande:

- Dijoz Mossieû quelle différence èst-ce qu' i gn-ante la salade liégeoise èt la salade namuroise ?

- Environ 65 km Madame !

Ele finit pa tchwèsi dès caracoles. Li maîsse d' ôtéel lî dit:

- Dans ce cas, je vous recommande «les petits gris à la sauce namuroise». Ils sont préparés avec un beurre d' aîl, c' est un délice.»

Saquants munutes après on garçon lî amwin. ne lès caracoles èt prind l' timps d' lî èspliquer comint s' sièrvu dè l' pince èt r'ssatchî l' caracole fou dè l' scaugne.

Rosa comince à mougû, elle a è s' bouche one caracole, èle sint one pitite saqwè d' deur, maîs èle mawîye èt avale tot. Ele è mèt on deûzyin. me è s' bouche, min.me afaîre ! Maîs là, èle ris-satche di s' bouche one pitite saqwè qui r'chone à on pwès d' pwève èt l' mète su l' bwârd di s' t- assiète.

Ele è prind on trwèsyin.me èt on côp d' pus èle sint one sawè d' deur, li r'ssatche èt apèle li garçon po lî dire:

- Qu' est-ce que c' est ça Mossieû?

- Hé Madame, ils vont trop vite pour nous alors, on tire après et ça c' est un plomb voyez-vous!...»

Ch.MASSAUX.

*Soutenez l'action de l'Union Culturelle Wallonne  
en rejoignant les quatre mille abonnés de*

**COCORICO**

*Magazine du bilinguisme wallon*

4 numéros par an : 5,00 €

A verser sur le compte 001-2740400-32 de l'UCW Editions

## Il pleut dans ma mémoire Pierre Beauve

Edicions Weyrich à Lu Tchèsté (Neufchâteau)



C' èst l' prumî roman di Pierre Beauve. Il èst èuêve profèsseûr di Francès à l' Atènèye rwèyal di Nameur èt il èst pinsioné dispeûy saquants ans. Onk di sès p'tits-fis qu' aveûve discouviè on boyè (coffin), lî a d'né l' idéye

di couchî su l' papî one paurt di sès sov'nances. C' èst l' portraît di s' t-èfance, di 1933 à 1946, passèye dins l' plaîjant p'tit viladje di Benonchamps dins l' ban d' Bastogne, à one pichîye de l' frontière Luksembourjwèse. Dins s' portraît, li lîjeû ritrove di dès sov'nances da li mârquées di tinreû, di rîres, di djôyes, di pwin.nes qui mwints côps sont tindeuwes di diloûjance. L' auteûr nos cause do tîmps qui passe, di li scole, de l' guèrre costé pîye èt costé machi avou l' ataqe dès Ardènes, di l' iviêr, di l' arivéye da Sint-Nicolès èt di sès prumîs muwadjes amoureux...

Li lîve si lît avou brâmint d' curiosité pace qui li scrîjadje da Pierre Beauve èst fwârt plaîjant, maîs avou todi li r'chêrche do dètay. Tot l' finichant, on z-èst bin binauje do scrîjadje èt on vôrèuve déjà sawè quand si deûzyin.me roman sôrtirè.

Ch.MASSAUX



L'expression « sopac e patac » (cahot et bataille) inventée pour la circonstance à partir de deux mots existants traduit bien l'univers de ce nouveau disque de La Talvera. Nouveau voyage poétique, polémique et musical construit tel un itinéraire initiatique à travers l'Occitanie et le monde, il est en premier lieu le fruit de rencontres avec d'autres musiciens et d'autres chanteurs que La Talvera a cotoyés ces derniers mois.



On y entend Silvério Pessoa, chanteur du nord-est brésilien ; la magie de la guitare de Marc Minelli ; on y retrouve les sons de Gauvain Fargeot (Dilemn) ...

On y retrouve aussi Soheil Nourian, Thierry Rougier, Tony Canton, Edith Bouygues ...

Dans la veine des précédents albums, Sopac e patac est un subtil mescladis de chansons engagées, de textes poétiques évoquant l'exil forcé, de satires sociales et de textes humoristiques.

18 titres pour une durée de plus de 65 minutes. Paroles en occitan, traduites en français. Coût 15 €.

Commande à adresser à :  
Association Cordae/La Talvera  
23 Grand Rue de l'Horloge  
81170 CORDES ;

# C. I. F. T. A.

## Conseil International des Fédérations de Théâtre Amateur de culture latine

On trouve les premières traces d'une organisation internationale de théâtre amateur en 1907. Elle regroupait la France, la Suisse, le Luxembourg et la Belgique. En 1947, elle s'élargit en regroupant des fédérations de théâtre d'amateurs partageant une même affinité culturelle latine. Ainsi naquit le CIFTA qui contribua à la création de l'Association Internationale du Théâtre Amateur (AITA) en janvier 1952 et dont il est actuellement un des neuf Centres régionaux.

Le CIFTA regroupe 15 fédérations d'Europe, d'Amérique du Nord et d'Afrique sur la base de leur participation à la culture latine : Belgique francophone, Espagne, France, Italie, Maroc, Principauté de Monaco, Québec, Suisse (sauf allemandique) et Tunisie, soit une dizaine de milliers de troupes.

L'activité principale du CIFTA consiste à stimuler



les échanges au sein de la culture latine par la participation à des festivals internationaux, des jumelages, des séminaires de formation ...

Son fleuron est le festival triennal thématique « *Les Estivades* » de Marche en Belgique ainsi que son congrès annuel.

Comme toute asbl, le CIFTA comprend un organe de direction et l'assemblée générale annuelle, organisée à tour de rôle par l'une des fédérations en un lieu décidé par l'AG précédente. Cette AG porte aussi le nom de Congrès en raison de l'importance des rencontres qu'il autorise et génère. Son organisation représente un important effort financier pour la fédération d'accueil en raison des conditions

auxquelles elle doit satisfaire.

### Les Estivades

Fleuron du CIFTA, les Estivades sont un festival international de création théâtrale sans compétition : tous les participants y gagnent un enrichissement par un plaisir partagé et des rencontres. Elles ont lieu tous les trois ans depuis 1988 et sont organisées par la Studio de Liège. Elles offrent, en marge des spectacles, des activités diverses : ateliers, expositions, animations ...

Le colloque du matin sur les spectacles de la veille permet des échanges entre spectateurs et acteurs du spectacle.

Pour s'informer :

[www.msm.ulg.ac.be/estivades](http://www.msm.ulg.ac.be/estivades)



## Une « aventure » liégeoise de Napoléon, a mi-chemin entre humour et histoire.

Le dessinateur gantois Hec Leemans, avec la complicité de François Walthéry et l'assistance de P.H.Thomsin pour la version wallonne, vient de publier chez Noir Dessin Productions une BD mettant en scène Napoléon lors d'une de ses visites à Liège pour y rencontrer sa maîtresse, la comtesse Marie Walewska. Officiellement l'Empereur était chez nous pour financer la reconstruction du quartier d'Amercoeur ...

Cet album est donc proposé en deux versions, l'une en français et l'autre en wallon liégeois. Au prix de 13 € l'album, il peut être intéressant de posséder les deux versions pour qui veut se parfaire dans la connaissance de notre nôtre langue, bien plus riche et truculente que le français.

Hec Leemans lui-même trouve la version wallonne de « La machine du diable » sous le titre « Li diâle è cwér » bien plus drôle que l'autre.

## « Le monde et notre amour » un nouveau compact de René Chaumont.

Pouvait-on rêver plus beau titre pour ce nouveau CD que René Chaumont dédie à son épouse ? Artiste aux multiples facettes, jouant sur tous les registres, des variétés à l'opéra, il nous invite à découvrir son monde qu'il détaille avec une égale sensibilité.

La famille artistique de René Chaumont, vous la découvrirez tout au long des 22 titres qui sont autant de coups de cœur pour Breil, Ferré, Causimon, Leclerc, Trenet, Salvador... mais aussi des auteurs et compositeurs de son terroir auquel il reste très attaché : Nicolas Defrecheux, Pierre Van Damme, Paul Francly, Denise Karas, Suzanne Pommée, Luc Baiwir, Lily Portugaels et Jean Denys Bousart.



*Si vous habitez dans le canton de Comines-Warneton,  
terroir picard en Wallonie, abonnez-vous au*

**VRAI CANTON**

Trimestriel, chemin de la Cerisaie 1

**7780 COMINES**



## DIETRICH Lauréat 2009 du « 11<sup>ème</sup> Festival de la Chanson Wallonne »

Présenté par Annie Rak, le 11<sup>ème</sup> Festival de la Chanson Wallonne s'est déroulé dans l'auditorium Abel Dubois à Mons et a vu s'imposer le groupe Dietrich, fondé par Jeuc Dietrich et Anik Faniel, venant de Tournai.

De leur collaboration est né « Dietrich » et ses poly-phonies vocales prestigieuses mettant en valeur notre patrimoine wallon tout en invitant au voyage avec quatre musiciens jonglant avec les percussions perses et les rythmiques orientales et occidentales. Vielle à roue, Irish Bouzouk, voix et percussions composent un remarquable cocktail.



Le 11<sup>ème</sup> Festival était organisé conjointement par l'U.C.W. et Vivacité avec de nombreuses collaborations, dont celle de la Communauté française.

« Enwell », Bray (Binche), Prix de la Fédération culturelle wallonne du Hainaut



« Dietrich », lauréat 2009 (voir aussi photo de couverture)



« Woûr dès Rayes »,  
Gottignies, Prix du  
Public 2009



« Mimile », Couvin,  
Prix Vivacité

Bernard Baumanns,  
Prix du meilleur  
texte et Prix du car-  
ré des associations  
de la ville de Mons





# Brabant Wallon

## Des comédiens en herbe

---

**Le théâtre en wallon pour les enfants est en net progrès dans le Brabant.**

Cette année, un groupe de cinq enfants de 11-12 ans, accompagné de deux adultes, Marcel et Nicole Beugnies, a interprété avec grand succès et à différentes reprises *Famîye Trotinète*, de Jacques Fontaine. Ce groupe d'enfants s'était constitué en 2007, à l'occasion du 30e anniversaire de la troupe.

Par ailleurs, nous allons assister prochainement à *El Père Nowé c'est'ène aûrdur*, au Wauxhall de Nivelles, par une troupe de jeunes membres des XIII, qui ont formé le groupe *Lès Ripayeûs dèl tour*... titre qu'ils ont bien mérité en régaland leurs concitoyens d'une recette de leur cru, *Les pavés nivellois*.

Et il paraît qu'à Perwez, la jeunesse, ça bouge aussi...

Mais les adultes ne sont pas en reste: signalons la belle initiative de Jean Fauconnier, le nouveau président des XIII, qui est allé "dépanner" les Ch'napans de Genappe en remplaçant lui-même un acteur indisponible, dans un rôle important.

Sans oublier, en avril, une fête du wallon ... Surprise !

Enfin, grâce à une aide généreuse de la Province du Brabant Wallon, et avec l'appui de M. Deserf, qui a dans ses attributions le théâtre en wallon, la Fédération du Brabant a lancé un concours pour les classes de 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> de l'enseignement fondamental, concours axé sur le wallon, la connaissance du milieu et les relations intergénérationnelles. Huit classes se sont inscrites, la finale aura lieu en juin au Bois des Rêves à Ottignies.



**Rectification** : Dans notre précédent numéro, nous avons annoncé que le prix Georges Darmont, destiné à récompenser une initiative ayant trait à l'apprentissage du wallon, avait été attribué à Jeannine et Léon Hansenne; en fait, il s'agissait d'un travail collectif dû à Jeannine Hansenne, Francine Burton, Claire Colonval, Marie-France Gilles, Nadine Modolo, Aimé Dubout, Marie-Anne Cheuva. Nous leur présentons nos plus vives excuses, et encore toutes nos félicitations.



# LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

**Daniel Barbez, Les meots du Pépère Félicien, ill. Maxime Berger.**

38 pp, 5 €. Service des langues endogènes, Bd Léopold II, 44, 1080 Bruxelles. Tél. 02/413.21.34  
bernadette.jassogne @dcfwb.be.



Un petit livre ravissant et bien conçu, qui peut être d'un grand secours pour l'apprentissage du picard aux enfants. Il est très didactique, notamment par les répétitions de certains passages – qui ont d'ailleurs aussi leur raison d'être stylistique, venant décrire le héros en leitmotiv qui s'inscrit dans la mémoire. Didactique mais sans lourdeur, le livre n'est pas "scolaire" au mauvais sens du terme. Bien au contraire, il est plein d'humour, l'action est bien menée, et le lecteur s'y sent impliqué de plus en plus au fil des pages: les caractères des enfants sont bien typés, et l'auteur insiste fort sur les rapports intergénérationnels, indispensables pour la transmission de la langue et du passé de nos régions.

Une traduction française accompagne la version picarde. Les dessins sont de parfaits compagnons du texte, clairs, attirants. Bref, un ouvrage que l'on peut recommander sans réserve.

**Joseph Bodson**

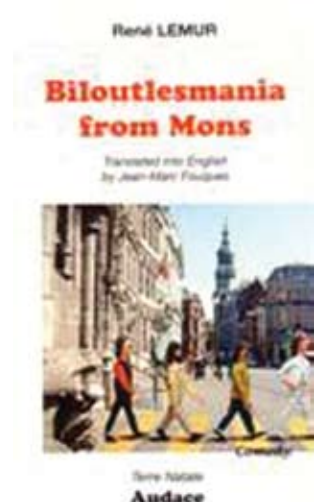
**René Lemur, Biloutlesmania, escaud'rie in picard – patois d' Mon Biloutlesmania Montoise, adaptation française par l'auteur/ Biloutlesmania from Mons, translated into English by Jean-Marc Fouques, Terre natale, Audace. pierre.bragard @hotmail.com**

On a longtemps caché la nouvelle au grand public, pour éviter tout incident diplomatique, mais aujourd'hui, c'est reconnu officiellement: les Beatles ne sont pas Anglais, rien à voir avec Liverpool, ils sont Montois pur sang – on les appelait *les Biloutes*, et ce sont les Anglais, jaloux, qui un beau jour, les ont kidnappés.

Voilà tout le sujet de la pièce de René Lemur, qui paraît chez Audace, en version trilingue cette fois: picard-français-anglais. Si après ça le gouvernement de Londres n'obtient pas de la Communauté la reconnaissance de nos langues endogènes!

Vous raconter l'histoire? Impossible. Irracontable. Non qu'elle ait quoi que ce soit d'inconvenant ou de grossier, même si Sindje et Ropieur ont la langue bien pendue. Mais on ne peut raconter une sorte de *commedia dell'arte* des plus vives et des plus divertissantes.

Forcément, quand *on lave vo dos, ça spite pa tos lès costés*, et c'est à du picard bien spitant, et qui n'arrête pas de faire des bulles, que nous



avons affaire ici.

Écoutons plutôt René Lemur lui-même nous narrer la genèse de l'entreprise, dans son *Avant-propos de l'auteur* : en 1994, mon ami Alain Cardon, président du Beatles Day, me propose d'écrire une pièce pour marionnettes sur le thème des Beatles. L'occasion m'était enfin donnée de prouver au monde entier que les "quatre garçons dans le vent" ne sont pas, comme on l'a toujours cru, originaires de Liverpool mais qu'en réalité ils sont de vrais Ropéiers montois. Des Biloutes, comme on dit chez nous en Picardie.

Avec mon épouse, nous créons des marionnettes à tringles, d'un mètre de haut, à l'effigie de **John Lennon, Paul McCartney, George Harrison et Ringo Starr**.

Cette pièce appelée *Biloutesmania* a été jouée par le **Bétième 'Nos Bolomes'** lors du 10<sup>e</sup> anniversaire du Beatles Day, manifestation culturelle montoise dédiée aux Fab Four et le public lui a réservé un beau succès.

Dix ans plus tard, Sam Leach, le premier manager des Beatles, auteur du livre "Les Beatles avant la gloire" (traduction française de Jean-Marc Fouques) était l'invité à Mons du 20<sup>e</sup> Beatles Day.

Après avoir écouté mon histoire des Biloutes, il m'adressa cette dédicace: Amitiés à René Lemur. *Désolé d'avoir volé les Beatles à Mons.*

*Avec cet aveu, je pense avoir atteint mon but!*  
René Lemur

**Joseph Bodson**

**Simone Themlin, Mémoires de campagne, écrits et peintures**, Terre ferme, Centre culturel des Roches de Rochefort, 5, rue de Behogne, 5580 Rochefort.

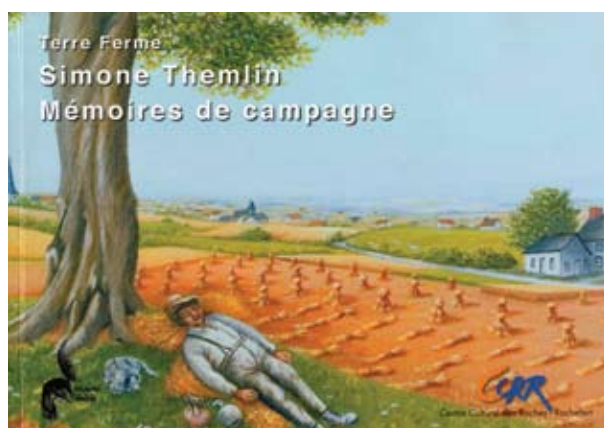
ccr.rochefort@skynet.be.

Tél. 084/22.13.76. Postface de Carole Maziers.

Dans son avant-propos, Jacqueline Daloze, de l'A.S.B.L. Histoire collective, qui a supervisé la création de ce livre, insiste à juste titre sur la valeur du témoignage de Simone Themlin, témoignage sur les faits et les lieux, sur le fait aussi que les textes sont in-

séparables des peintures.

Une écriture claire et naïve, comme ses peintures... Elle dit le vrai, simplement, sans enflure, sans trop se plaindre (et pourtant, des malheurs, dans une telle vie, ça ne manque pas... Non, elle dit simplement, par exemple, à propos des filles mères: *Moi, je ne juge pas, je constate. J'ai appris plus tard bien des choses. Bien des femmes se sont tuées, gardant en elles leur amertume.*)



Une grande paix se dégage de ces peintures, comme si c'était un arrêt du temps, par tout ce que ces gestes ont de retenue; du fait sans doute qu'ils sont éternels, chaque année recommencés, après un long repos. Paix de ces visages qui sont comme une eau calme, absorbés qu'ils sont dans leur travail, dans les gestes des mains et du corps, et comme perdus dans une sorte d'extase. Villages-clochers pointant à l'horizon. Le dimanche au bout de la semaine, le tintement des cloches dans l'air d'avril tout fleuri, et la marche tranquille vers l'église. Car tout, dans ces vies, se tient. Tout se vit dans un présent qui est un temps d'éternité. Il n'y a pas grande distance entre ce travail paysan, qui nous est ici montré, et celui qu'enluminaient les Très riches heures du duc de Berry. Les vaches y sont bien aussi pour quelque chose, ces compagnes fidèles, que l'on retrouve en de nombreux tableaux, et qui comprennent mieux le wallon que le français. Et pourtant, Simone Themlin a le sentiment, comme beaucoup d'autres, que nous assistons à la fin d'un monde. Que les références ne sont plus les mêmes, que l'on

ne retrouve plus ses marques... Même si la vie est devenue plus facile, elle n'a plus la même saveur. Parallèlement aux peintures, se déroule dans l'écriture la trame serrée des jours, souvent uniformes, mais traversés de difficultés grandes et petites, et de drames qui déchirent: la maladie, les décès qui se succèdent, les pertes dans le bétail, les changements intervenus dans la condition des paysans, avec leur cortège de grèves et de méventes; la mort dramatique d'un fils, suite à laquelle Simone Themlin se met à peindre. Le sentiment, très juste, que nous quittons un monde pour entrer dans un autre, qui n'est guère enthousiasmant. Une certaine méfiance, donc, devant l'avenir, mais une méfiance mûrement pesée et réfléchie... Bref, un livre de raison où beaucoup pourront se retrouver.

A lire, à relire et à méditer.

**Joseph Bodson**

*Il me paraît indispensable, à propos de ce livre, de signaler qu'il fait partie d'une trilogie publiée par Terre Ferme, et de saluer cette initiative remarquable du Centre Culturel de Rochefort. Celui-ci est arrivé, en effet, à donner la parole aux agriculteurs de l'entité: en 2005, dix-neuf familles acceptèrent de prendre des photos de leur vie quotidienne, et de répondre aux questions qui leur étaient posées. Ce travail de deux ans devait déboucher sur trois livres, le premier qui présente les photos et le résultat des conversations, Retour sur images; le second, résultant de la rencontre avec Simone Themlin; le troisième, Auroportrait de l'agriculture à Rochefort, est une mise à distance par rapport aux deux premiers. Devaient aussi en sortir un spectacle, Pour qui sonne le gras, une journée consacrée à l'agriculture, une exposition de photos, une autre présentant les oeuvres de Simone Themlin. Bref, une série d'activités dans lesquelles les habitants eux-mêmes étaient impliqués, Une brochure présentant ces actions et signée par Carine Dechaux, animatrice directrice du Centre culturel, et par Ingrid Baudoin, accompagne l'ouvrage de Simone Themlin.*

**Som'nis d'on gamin di nos-Ardènes, so 'ne idèye d'a Moncheû A.Soreil, mètédje èt arindj'mint è walon lidjwès : Lèyon Bukèns.** 84 pp, 6 € à verser sur le compte 000-0124149-86 de La Wallonne, Chambralles, 16, 4920 Aywaille.



C'est un des plus beaux livres sur l'Ardenne, le plus beau peut-être, que Léon Bukens a adapté en wallon liégeois, tout en gardant l'un ou l'autre terme ardennais. Le plus beau, parce qu'il est peut-être le plus simple, à décrire la vie de tous les jours, les heurs et malheurs d'une famille de cultivateurs vus par les yeux d'un enfant. Il n'est pas si facile de faire parler un enfant dans un livre, beaucoup y ont échoué, car on a vite fait de verser dans l'enfantillage. Or, chez Arsène Soreil, tout est simple, naturel, coulant de source : on croit avoir l'enfant devant soi, qui nous raconte son histoire.

Dure Ardenne : on est bien loin, ici, du *Lèyiz-m'plorisme* que l'on a tant reproché aux Wallons. C'est plutôt l'usage constant de la litote – dire moins pour signifier davantage – et les confidences nous sont faites *sotto voce*, à mi-voix : quand sa mère lui demande comment ça va chez les maîtres où on l'a placé, l'enfant ne se plaint pas, alors qu'il aurait tout lieu de le faire. Il faudra des témoignages extérieurs pour que la mère se rende compte. L'effet n'en est que plus fort.

Cette discrétion n'empêche pas l'amour du pays, de cette dure Ardenne, de filtrer entre les pages, comme un rai de soleil à travers un ciel nuageux.

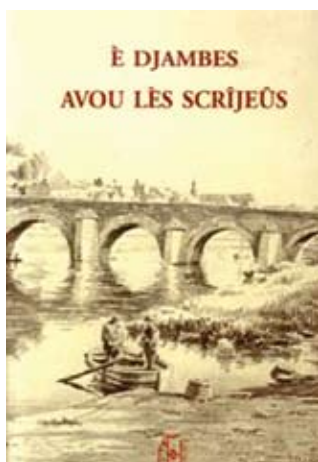
La traduction de Léon Bukens a le grand mérite d'être à la fois belle et fidèle. Il a su pénétrer la mentalité de l'auteur, s'y introduire, pour ainsi dire, à tel point que l'on se sent devant un texte original plutôt que devant une traduction, sans qu'il ait dû, pour autant, s'écarter du texte. C'est remarquable.

**Joseph Bodson**

**È Djambes avou lès Scrîjeûs, textes choisis par Guy Delvaux, porté-plume des Rêlîs Namurwès, Centre d'Archéologie, d'Art et d'Histoire de Jambes, 2009, 168 pp., 20 €, en vente notamment à la Seigneurie d'Anhaive, place Jean de Flandre, 1, à Jambes (à côté du magasin Carrefour). Tel 081/322330 [www.anhaive.be](http://www.anhaive.be) [info@anhaive.be](mailto:info@anhaive.be).**

A l'occasion du centenaire des Rêlîs Namurwès, Guy Delvaux a eu l'excellente idée de rassembler cette anthologie des Rêlîs (avec aussi quelques textes d'auteurs qui n'en ont pas fait partie) nés ou ayant vécu un certain temps à Jambes, ou bien qui ont traité de Jambes dans leurs écrits.

Il faut rappeler que l'association elle-même



est bien antérieure aux *Cahiers wallons* : elle a été fondée en 1909 par quatre étudiants de l'athénée de Namur. Les auteurs publient dans différentes revues, *Li Couarneû*, *li Ban Cloke*,

ils se regrouperont en 1937 dans les *Cahiers wallons*, fondés par Eugène Gillain.

Le choix fait par Guy Delvaux est particulièrement heureux : à côté d'auteurs plus intimistes, comme Alexandre Bodart et Claudette Sonnevillle-Canivet, il fait la part belle à ceux qui évoquent la vie quotidienne et les vieux métiers de Jambes, spécialement les *Cotelîs* (maraîchers), et notamment Fernand Danhaive et Paul Maréchal, les verriers aussi, avec *Li tchant dès vêrîs* de Joseph Calozet. Nombreuses sont également les évocations de l'un ou l'autre coin du paysage jambois, et les poèmes qui célèbrent la Wallonie (on n'en finirait pas de les citer), avec parfois une touche de nostalgie ou de passéisme (il ne date pas d'aujourd'hui). Et ce serait un grand tort d'oublier le goût des Jambois, et des Namurois en général, pour la bonne chère. On ne descend pas impunément des *cotelîs* qui, s'ils savaient travailler dur, avaient aussi le sens de la fête.

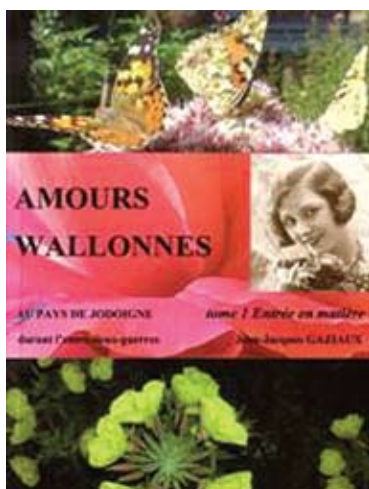
Les notices bio-bibliographiques sont claires et bien fournies, et les illustrations très originales et bien choisies (notamment celles de Jijé, le fils du fondateur). À côté d'auteurs-vedettes comme Calozet, François Bovesse, Guy Brener, Lucien Maréchal, Ernest Montellier, Henri Rase, Félix Rousseau..., l'anthologie nous permet de faire connaissance avec d'autres auteurs qui, pour n'être pas aussi connus, n'en sont pas moins attachants. On trouvera une traduction en français de l'ensemble des textes à la fin du volume.

Ce livre constituera certainement une source indispensable pour tous ceux qui s'intéressent à l'histoire de Jambes, mais il a un intérêt qui n'est pas seulement local.

**Joseph Bodson**

**Jean-Jacques Gaziaux,**  
*Amours wallonnes au pays de Jodoigne durant l'entre-deux-guerres*, 3 tomes, 912 pp, 25 €+ Frais de port : 10 € On peut se procurer cet ouvrage chez l'auteur, Jean-Jacques Gaziaux, rue St Médard, 62, 1370 Jodoigne. 010/81.22.15, ou à Namur, chez les Rêlîs namurwès. Compte : 000-0797811-83.

Les Jodoignois ont bien de la chance : peu de terroirs wallons, en effet, ont été autant fouillés, étudiés, passés au tamis, que le leur. L'auteur a d'abord publié *Parler wallon et vie rurale au pays de Jodoigne, à partir de Jauchelette*, en 1987; *Echos de la vie à Jodoigne pendant l'entre-deux-guerres* (2001), *L'honneur dans les campagnes jodoignaises au XX<sup>e</sup> siècle* (1991-92), *Veûy voltî. L'amitié et l'amour dans les textes wallons de l'est brabançon* (2002). Mais il avait aussi publié différents ouvrages concernant l'élevage, l'agriculture, la météoro-



logie... et j'en passe. A présent, après avoir ainsi parcouru un grand nombre des domaines qui touchent à la vie quotidienne, à l'agriculture, il en vient au coeur du sujet. Et cette publication mérite d'être marquée d'une pierre blanche, pour différentes raisons: tout d'abord, en wallon, et dans les milieux populaires, il s'agit d'un sujet qui était tabou, ou presque. Contrairement à ce que l'on pourrait croire, non point parce que la tendresse, par exemple, y était moins présente, mais parce que, dans le domaine des sentiments comme des faits, la pudeur y était bien plus grande qu'aujourd'hui. Ensuite – et ceux qui ont lu ses précédents livres le savent – parce que cet ouvrage constitue une véritable somme. Le nombre de pages en témoigne déjà, et, croyez m'en, aucune de ces pages n'est inutile ou sans intérêt. Jean-Jacques Gaziaux est tout le contraire d'un bavard, c'est un ouvrier probe et consciencieux qui a le goût du travail bien fait. Ainsi il ne se contente pas des faits en eux-mêmes, il mène une enquête bien plus étendue, commençant par exemple par déve-

lopper les qualités, physiques et morales, qui sont les plus appréciées chez les hommes et chez les femmes. Il a une conscience très aiguisée, et qui "sent" les problèmes sous le voile de témoignages parfois embarrassés. Mais ne vous attendez pas non plus à des détails croustillants ou grivois: il a le plus profond respect pour ses témoins, et les traite avec une discrétion exemplaire, même s'il répugne, et on le comprend, à châtrer leur vocabulaire. Tout cela ne va pas, pour ceux qui le connaissent, sans un petit sourire en coin: l'humour est toujours présent, atténuant ce qu'il faut atténuer.

Bien sûr, je n'entreprendrai pas de vous faire un compte-rendu extensif de l'ouvrage, alors que je n'en suis, dans ma lecture, qu'au premier volume. Je vous dirai seulement que, d'un point de vue linguistique, Jean-Jacques Gaziaux est certainement notre meilleur connaisseur des parlers de l'est du Brabant wallon. Rappelons que leur principale caractéristique par rapport au namurois dont ils forment une branche, est la présence d'une voyelle sourde e, proche de l'e instable.

Les témoins ont été interrogés parfois seuls, parfois en groupe; chez eux ou chez l'auteur; et bien entendu, certains ont accepté par exemple d'aborder le côté physique de l'amour, d'autres non.

Et pour que tout ceci ne reste pas trop théorique, pour vous en faire apprécier la saveur et la richesse, voici deux ou trois expressions de ce langage populaire, oeil attentif, langue savoureuse, que l'on pourrait trouver grossière, alors qu'elle n'est que véridique. Le passage concerne le physique de certains individus.

p.25: Dès-ouy come dès bot'roules dë pourcia;

p.29: dès lèpes come dès bôrds dë tèle;

p.33: dès fesses come dès massales dë cwarbô;

p.30: dès têtes come dès scafiotes de gaye.

Bref, une enquête sociologique et linguistique qui se lit (presque) comme un roman, l'un de ces romans à la Balzac où, avant de nous présenter le personnage, on nous dépeignait d'abord sa ville, son quartier, sa maison, ses occupations... Rendre à tout ce petit peuple une seconde vie, le tirer de l'oubli qui déjà tombe sur lui, c'est faire oeuvre de démiurge... Il mérite toute notre reconnaissance.

**Joseph Bodson**

# Stage Théâtre Résidentiel Borzée 2009



## Le voyage du héros...

*“De retour dans le monde ordinaire  
Rien ne sera plus jamais comme avant”.*



C'est sous ce thème initiatique que nos jeunes stagiaires se sont retrouvés, pour la huitième année consécutive, dans le cadre magique de la forêt de Borzée.

Cette fois encore, la quête du juste, du vrai, du beau, s'est poursuivie pour un théâtre toujours en ébullition, en création.

Les défis constamment renouvelés, l'entraide, le respect mutuel, la tolérance ... Autant de valeurs précieuses et partagées.

Une seule consigne...Le dépassement de soi, la tête dans le rêve et les pieds dans le sol.

Encore un stage réussi.

Merci encore à tous nos héros qui ont osé participer à ce week end fabuleux.

On remet ça l'an prochain bien sûr...

A vos agenda SVP: 30, 31 octobre et 1<sup>er</sup> novembre 2010.

A bientôt!

Patricia POLEYN

**CENTRE TEMPS CHOISI GILLY**

**22 23 et 24 janvier  
2010**

**vendredi 20h  
Samedi 19h  
Dimanche 16h**

LES **D**ISCIPLES  
DE CHENIER  
présentent

www.chenier.be

www.chenier.be

# CONVERSACIYON IN WALONIYE CONVERSATION EN WALLONIE

**Une pièce de Jean Louvet**

**Adaptation des dialogues en wallon  
Christiane Malherbe**

**Mise en scène  
Huguette Minotti**

**Entrée 6 €  
Pensionnés / Etudiants 5 €**

**Prévente CENTRE TEMPS CHOISI  
Réservations 071 94 63 06**

**Charleroi**  
soutient